

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo z — pełni Jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast łaskawości.                               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ponieważ to z Jego pełni* my wszyscy wzięliśmy – łaskę** zamiast łaskawości.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Bo z pełności jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast* łaski. <sup>4)</sup>                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski                                      |

<sup>1)</sup> <x>560 1:23</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x>

<sup>2)</sup> <x>520 3:24</x>

<sup>3)</sup> Łaskę zamiast łaskawości, χάριν ἀντὶ χάριτος, l. łaskę zamiast łaski : (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim, <x>500 1:16</x>L.

<sup>4)</sup> Łaskę Chrystusa zamiast łaski Prawa? Możliwe jest też "łaskę za łaską".